

EL CUENTO DE UNA MUJER Y SU MARRANO



Nuʔa ɾa Hyãhquɿ Nuɾa
ɾa Põmbé ʔnɣh
ɾá Tàtsʔúti

"El Cuento de una Mujer y
su Marrano"

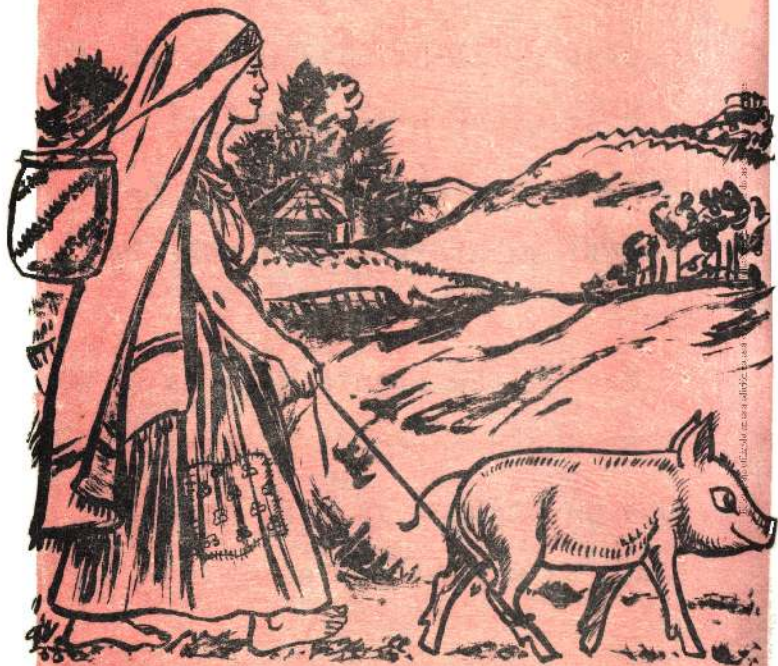
en el idioma Otomí Oriental, de
San Gregorio, Hgo.

Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F. 100 e. 1950



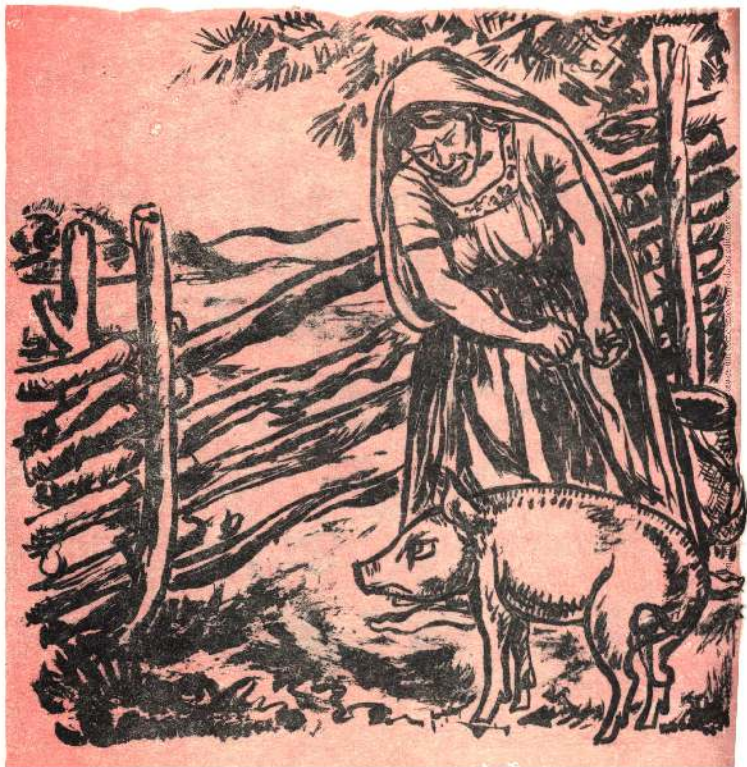
N^oda r̥a p̥embé n̥u^oa m̥ihtá^omí
 pi ncõ pi t̥ĩn^oá n^oda r̥a mb̥çhtí
 x̥ants^oáhquí. ^oB̥é que ç̥a ht̥an ná
 r̥a mb̥çhtí x̥a nts^oáhquí, ^oç̥nsh̥é r̥a
 p̥embé.

Mas qué ç̥a ht̥an^oa n^oda m̥a ts^oã-
 tí. Mi quuãh r̥á ^ob̥èfí pi mba p̥á yã,
 pi mba p̥á ht̥aí p̥a yá. Pi ht̥an^oa
 nt^oaxç̥á ts^outí x̥a nho^oá.



Pi ṭar p̣a r̄a cuă pi mba p̄á
 yă pi mba p̣a r̄a nḡu p̣a yă, pi tsʹi-
 xʹa r̄a tsʹătí p̣a yă.

Nup̣a qha nʹda r̄a ʹyũ pi nt̄i
 p̣a nʹda r̄a mbaʹtʹí.



Pi xi^ʔa ra ts^ʔǎtí pa yǎ.

Nu^ʔí crá ts^ʔǎtí ʔyerca ra mahté
 qui htonts^ʔuá ja ra mba^ʔt^ʔí. Nu^ʔa
 ra ts^ʔǎtí hín pi nde pi tonts^ʔá ra
 mba^ʔt^ʔí.



Pi ʔyɣn shé pə yǎ: Nʉʔa rə
 tsʔǎtí hín qui nde tǎ htontsʔí, ʔnǎ
 nʉcá hǐntaza cǎ hsǝnca ná nxuǐ ya.

Pi tsʔoʔá rə tsʔǎtí, pi nʔyoʔá
 ya thó.



Il cane, un fedele compagno per il contadino. In alto: un cane di razza.

Pi nhtĩmmĩ n'da rạ xǎ'yó, pi xi'ạ
 rạ xǎ'yó pạ yǎ: Xạ'yó hsa nạ mạ
 ts'ǎtíwĩ, nụ'ba hĩn qui nde tạ tsạ-
 ts'ạ rạ mba'+'í, hĩn'nạ hĩn cạ xě-
 t'ạ cạ hsěncạ ná nхuĩ ya.

Pi xi'ạ rạ xǎ'yo pĩ gue nụ'ạ rạ
 xǎ'yo hĩm pi nde pi mba pạ hcuĩ.



Il caso del villaggio di San Alfonso per via dell'acqua conservata da un'altissima società.

Nu^{pa} yá pi mbă ya thó pi nŭ
 n^{da} r̥a ză, nu^ʔá pi xi^ʔ̥a r̥a ză: Nu^ʔí
 cr̥á ză, p̥č^ʔmá nu^ʔ̥a r̥a xă^ʔyo, h̥ĩn qui
 nde t̥a ts^ʔats^ʔ̥a r̥a mba^ʔt^ʔí, nuca h̥ĩn
 c̥a hs̥enca ná nxu^í ya.

Nu^ʔ̥a r̥a za h̥ĩn qui ndě.



ʔBex pi nũ rạ sipí: Nụʔí crạ
 sipí, ʔyụʔạ rạ ză, nụʔạ rạ za hĩm pi
 mb̃ʔmạ rạ xăʔyó, nụʔạ rạ xăʔyó hĩn
 qui nde tạ zaʔá rạ tsʔũtí, nụʔạ rạ
 tsʔũtí hĩn qui tsaʔtsʔa rạ mbaʔtʔí,
 nụcá hĩn cạ hsěncạ nạ nxuĩ mạ ngu
 yá.

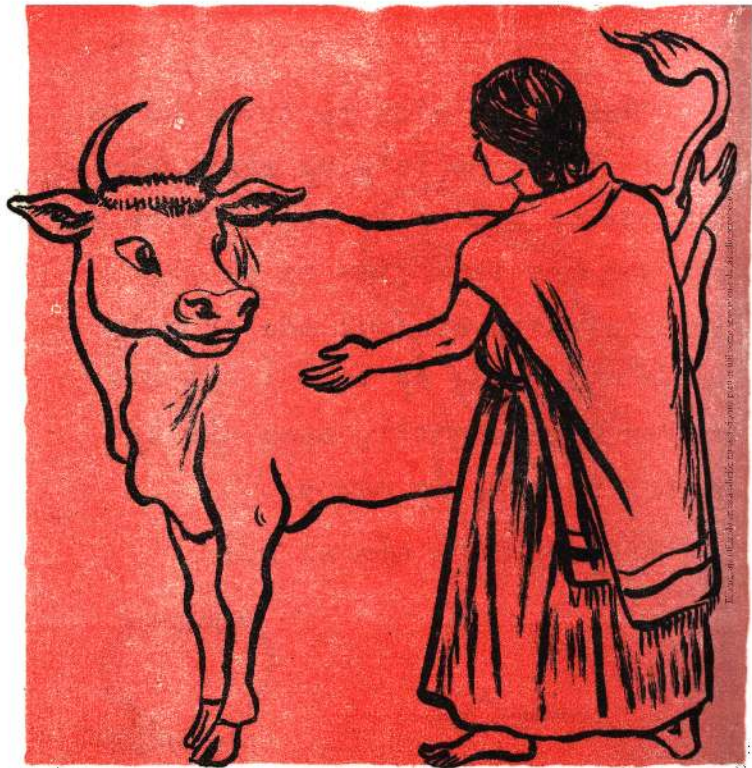
Nụʔạ rạ sipí hĩn qui ndě.



È una di quelle cose che non si può dire che sia una cosa.

ʔBex pí nŭ nʔda rə tsʔéé po rə
 tēhé: Tēhé, hwǰʔtʔa rə sipí, hŭn
 qui nde tə ʔyŭʔmə rə ză, nuʔa rə za
 hŭn qui nde tə mbǰʔmə rə xăʔyo,
 nuʔa rə xăʔyo hŭn qui nde tə zaʔa
 rə tsʔătí, nuʔa rə tsʔătí hŭn qui
 tsaʔtsʔu rə mbaʔtʔí, nuca hŭn ca
 hsəncă nă nxuǐ mə ngu yá.

Nuʔa rə tēhé hŭm pi ndě.



ʔBex pí nŭ nʔda ra ntəní: Ntəní
 hsi ná rə tēhé, guēnthó hŭn qui nde
 ti hwǎʔtʔə rə sipí, nuʔə rə sipí hŭn
 qui nde tə ʔyŭʔmə rə ză, nuʔə rə za
 hŭn qui nde tə mbǎʔmə rə xǎʔyo, nuʔə
 rə xǎʔyo hŭn qui nde tə zaʔə rə tsʔă-
 tí, nuʔə rə tsʔătí hŭn qui tsătsʔə rə
 mbaʔtʔí, nuca hŭn cə hsəncə ná nxuǐ
 mə ngu yă.

Nuʔə rə ntəní hŭn qui ndě.



Il 2006, gli etnologi sono andati per un anno a vivere nelle zone rurali del Perù, per studiare le tradizioni e le usanze.

?Bex pi nũ?ạ n'da rạ n'yõhủ:
 Hyo?ạ rạ ntạnỉ ?ba qui ndě, nũ?ạ rạ
 ntạnỉ hỉn qui nde pi tsi'ạ rạ tễhế,
 nũ?ạ rạ tễhe hỉn qui nde pi hwç't'ạ
 rạ sipí, nũ?ạ rạ sipí hỉm pi nde pi
 ?yũ?ạ ra ză, nũ?ạ rạ za hỉn qui nde
 tạ mbç'ạ rạ xă'yo, nũ?ạ rạ xă'yo hỉn
 qui nde tạ za?ạ rạ ts'ũtí, nũ?ạ rạ
 ts'ũtí hỉn qui tsa'ts'ạ rạ mba't'ỉ,
 nũa hỉn cạ hsẻnca nạ nxuỉ mạ ngu yă.
 Nũ?ạ rạ n'yõhủ hỉm pi ndě.



²Bex que pi nũ n²da ra tãncũ pa
 ya: Nu²i crã tãncũ hsa²a ra xãhĩ,
 guẽhtó hĩm pi nde ta zaht²a ra n²yõhã,
 nu²a ra n²yõhã hĩm pi nde pi hyo ra
 ntãní, nu²a ra ntãní hĩn qui nde pi
 tsi²a ra tẽhẽ, nu²a ra tẽhẽ hĩn qui
 nde pi hwç²t²a ra sipĩ, nu²a ra sipĩ
 hĩn qui nde ta ²yũ²ma ra zã, nu²a ra
 za hĩn qui nde ta mbç²ma ra xã²yo, nu²
 ²a ra xã²yo hĩn qui nde ta za²a ra
 ts²atĩ, nu²a ra ts²atĩ hĩn qui nde ta
 tsa²ts²a ra mba²t²ĩ, nu²a hĩn ca hsẽ-
 nca nã nxuĩ ma ngu yã.

Pç nu²a ra tãncũ hĩm pi ndẽ.



Illustrazione di Agostino Perini per il libro "Il gatto" di Agostino Perini, edito da Adelphi.

22

°Bex pi nŭ n?da rə xǎhí: Nu?í
crǎ xǎhí tǎmí shət?á rə n?yöhu, guēh-
thó hǐm pi nde pi hyo rə ntǎnǐ, nu?ə
rə ntǎnǐ hǐn qui nde pi tsi?á rə tēhé,
nu?ə rə tēhe hǐn qui nde pi hwǎ?t?ə rə
sipí, nu?ə rə sipí hǐm pi nde pi ?yŭ-
?mə rə rǎ, nu?ə rə za hǐn qui nde tǎ
mbǎ?mə rə xǎ?yo, nu?ə rə xǎ?yo hǐn qui
nde tǎ za?ə rə ts?ǎtí, nu?ə rə ts?ǎtí
hǐn qui tsa?ts?ə rə mba?t?í, nuca hǐn
cǎ hsēncǎ ná nxuǐ mə ngu yǎ.

Pǎ nu?ə rə xǎhí hǐm pi ndě.



Il caso, che vale anche per un alghese, pareva dell'era savonaria di Analfonso Savonera.

?Bex pi nũ?ə rə mbíxi pa ya: Nu-
 ?í crá mbíxí hsa nə rə tǎncú, guǎntho
 nũ?ə rə tǎncú hĩn qui nde tǎ za?ə rə
 xǎhí, nũ?ə rə xǎhí hĩm pi nde tǎ zaht?ə
 rə n?yóhə, nũ?ə rə n?yóhə hĩm pi nde pi
 hyo rə ntǎní, nũ?ə rə ntǎní hĩn qui nde
 pi tsi?ə rə tǎhé, nũ?ə rə tǎhé hĩn qui
 nde pi hwǎ?t?ə rə sipí, nũ?ə rə sipí
 hĩm pi nde pi ?yũ?mə rə zǎ, nũ?ə rə za
 hĩn qui nde tǎ mbǎ?mə rə xǎ?yo, nũ?ə
 rə xǎ?yo hĩn qui nde tǎ za?ə rə ts?ǎtí,
 nũ?ə rə ts?ǎtí hĩn qui tsa?ts?ə rə mba?-
 t?í, nuca hĩn cə hsənce nə kúí mə ngu
 yǎ.



Pí ʔyɣnʔá rə mbíxí pə yá: Ya
 quě xá nhõ gueʔba cə ɳtɯncáquɿ rə
 xíʔbá ntǎní, núcá cə hsaʔə rə tǎncú
 ʔba, ʔɣná.



Nu[?]ra ra p^ẽmbé pu yă [?]bex pí
 mba p^á n^á [?]b^á[?]ra ra ntan^í, pí [?]y^ẽ-
 mpí: Nu[?]í cr^á ntan^í. Tu^á [?]h^é qué
 qui [?]dahqui ni x^í[?]b^á. Pí [?]y^ẽn[?]ra ra
 ntan^í pu yă: X^á n^{ho} [?]b^á ya cu^á
 c^ãnc^ã m^ã tsaphanic^á n^{uc}á c^ã [?]ũn m^ã
 x^í[?]b^á pu ya.



Illustrazione a firma parca dell'arte nazionale di Analfonso Nofre

ʔBex pi mbaʔá pěmbe pa yǎ,
 nupa mí qhà ya tsaphaní, pá hcárpá
 ra ntaní pa yǎ.



Il caso del villaggio di un villaggio non lontano per via del tempo...

Mí juá'ara tsaphaní, pi 'ún'á
 rá xí'bá ra ntaní pa yă, ta tsi'á
 ra mbíxi pa ya.



Nuʔa ɾa mbíxí pi tsiʔá ɾa
xíʔbántəńí pa yǎ, pi hteq yá qhání.



Nu^ʔa ra mbixí pa ya pi pɛnt ra
 tǎncú pa yǎ; nu^ʔa ra tǎncú pi nɛ-
 ts^ʔí pi ts^ʔót^ʔa ra xǎhí; ra xǎhí pa
 yǎ pi nɛts^ʔí pi tsǎht^ʔa ra n^ʔyǒhá;
 nu^ʔa ra n^ʔyǒhá pa yǎ pi nɛts^ʔí xim
 pi hyo ra ntǎní pa yǎ; nu^ʔa ra ntǎní
 pa yǎ, pi nɛts^ʔí pi tsi^ʔá tēhe pa
 yǎ; nu^ʔa ra tēhe pa yǎ pi nɛts^ʔí pi
 hwǎ^ʔt^ʔ ra sipí pa yǎ; nu^ʔa ra sipí
 pi ^ʔyú^ʔa ra za pa ya; nu^ʔa za pa ya
 pi nɛx pa yǎ pi mbǎ^ʔma ra xǎ^ʔyó pa
 yǎ.



Nu[?]a ra xǎ[?]yó pa yǎ pi nǝ ts[?]í
 xim pi tsa ra ts[?]ǎtí pa yǎ.

Nu[?]a ra ts[?]ǎtí pi mba pá ya,
 pi mbaphí pi tonts[?]á ra mba[?]t[?]í
 pá yǎ.

La Historia de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Que compraré con esta moneda chueca? -se dijo ella.

-Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata del marrano con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a un corral. Le dijo al marrano-.

-Marrano hazme el favor de brincar este corral.

Pero el marrano no quiso brincar. Luego se dijo a ella misma-.

-Upale, este marrano no quiere brincar el corral y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco mas lejos, se encontró un perro y le dijo al perro-.

-Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella le dijo al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué mas lejos y vió un palo y ella le dijo al palo-.

-Palo, pegale al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo-.

-Lumbre quema el palo, el palo no le pega al perro, y el perro no

muerde al marrano y el marrano no
brinca el corral y yo no llegaré esta
noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una casuela de agua y
dijo-.

-Agua, apaga la lumbre porque la
lumbre no quema el palo, el palo no
le pega al perro, el perro no muerde
al marrano, el marrano no brinca el
corral y yo no llegaré a mi casa esta
noche.

Pero el agua no quiso.

Luego vió una vaca y dijo-.

-Vaca, bebete el agua porque el
agua no apaga el lumbre y la lumbre
no quema el palo, y el palo no le
pega al perro, y el perro no muerde
al marrano y el marrano no brinca el
corral y yo no llegaré a mi casa esta
noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y le dijo-.

-Señor, coja a la vaca porque la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo-.

-Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coje la vaca y la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo-.

-Ratón, róe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo-.

-Gato, coje al ratón porque el ratón no róe el lazo y el lazo no cuelga al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no

pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato -está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba la vaca y le dijo-.

-Vaca, vengo a que me das leche.

Luego dijo la vaca -está bien, si Ud. me trae un manojo de caña de maíz yo le daré leche.

Luego fue la mujer donde había caña de maíz y la trajo a la vaca.

Luego cuando la vaca acabó de comerse la caña de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger el ratón y el ratón a roer el lazo y el lazo comenzó a colgar al hombre y el hombre comenzó a coger la vaca y la vaca comenzó a tomar el agua y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo y el palo a pegar al perro y el perro comenzó a morder al marrano.

El marrano gritó y brincó el corral.

Así fue como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.

